

Journée d'étude « Couleurs »

Appel à communications

Date : samedi 19 mars 2016

Lieu : lycée agricole de Kerplouz LaSalle – Auray

Horaire : 9 h – 17 h 30

Organisation :

Les associations Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna

Avec des membres des universités de Bretagne occidentale, de Rennes 2, de Bretagne-Sud

Présentation :

Le terme breton **liv/livioù**, s'il rend le français « couleur/couleurs », s'emploie également dans le sens d'aspect, d'allure. Rien d'étonnant donc à ce qu'on le rencontre quand on s'intéresse à des thèmes aussi divers que la géologie, l'agriculture du pays, ses langues... Sa fréquence, la largeur du champ sémantique qu'il recouvre sont autant de raisons suffisantes pour motiver le choix qui en a été fait comme thème de la journée d'étude – la quatrième depuis 2012 – proposée par Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna en 2016, dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne. Les objectifs des organisateurs de cette journée n'ont pas varié : faire connaître des travaux conduits sur la langue bretonne et/ou en breton ; donner aux chercheurs et aux collecteurs l'occasion de venir en rencontrer d'autres, d'échanger, de faire avancer leur recherche en cours grâce à des regards nouveaux ; éveiller l'intérêt d'un public – brittophone ou non – qui, très souvent, ignore tout des travaux conduits à ce niveau.

Le domaine est si large qu'il ne devrait pas être trop difficile de s'y inscrire. Le comité scientifique examinera avec intérêt toute proposition de communication qui lui parviendra dans des domaines aussi divers que :

- les aspects offerts par notre environnement breton : les campagnes, l'Arvor et l'Argoad, les pratiques agricoles, la géologie, la géographie, le bâti, l'évolution de l'économie, se déplacer en Bretagne...
- les aspects relatifs à la démographie et au peuplement de la Bretagne : les différences entre les pays, les étrangers s'installant en Bretagne et les Bretons migrant à l'étranger, vie urbaine et vie rurale...
- les aspects et les couleurs de notre civilisation en général : les différences entre les pays, les particularités locales, la Bretagne dans la mondialisation...
- les aspects relevant de l'étude de la société bretonne, des manières d'être : vivre ensemble hier et aujourd'hui, les changements des idées, les modifications des comportements religieux ou politiques, une Bretagne ouverte ou un pays replié sur lui-même...

Cette grande variété de thèmes ne pourra que susciter davantage encore l'intérêt du public qui aura ainsi l'occasion, en écoutant plusieurs intervenants, de découvrir et de débattre, en breton, sur plusieurs sujets. Les candidats à communication devront avoir à l'esprit le souci de cet éclectisme, l'envie de faire partager quelque chose à leur auditoire.

Type de communication : chaque intervention sera limitée à 30 min. ; elle sera suivie d'un temps d'échange (10 min.) avec le public.

Langues :

Le breton sera la langue de la journée de travail. Si les propositions de communication transmises au comité dans une autre langue (français, anglais, castillan, catalan, allemand...) seront examinées, elles ne pourront être retenues que si l'intervenant s'engage à conduire son intervention en breton et à répondre aux questions du public dans cette même langue.

Les communications et les échanges seront interprétés simultanément (casques) en français (et en français uniquement). Il sera donc demandé aux intervenants, non seulement de s'en tenir dans leur intervention au sujet proposé au comité scientifique et retenu et annoncé par celui-ci, mais aussi de :

- s'exprimer d'une manière naturelle et posée ;
- d'éviter de lire leur intervention ; de s'appuyer plutôt sur des notes écrites que sur une communication rédigée en vue d'une lecture ;
- de faire parvenir aux traducteurs, par l'intermédiaire de Ti Douar Alre (oliertidouaralre@gmail.com), copie de tout document pouvant aider le travail d'interprétation : textes, PowerPoint éventuel, liste d'exemples, de noms de personnes ou de structures, notes... qui seront proposés au public ;
- de faciliter la tâche des traducteurs : envoi préalable (pour pouvoir les travailler) des textes, citations... qui viendront soutenir le propos ; lecture à un rythme modéré, en ménageant des pauses ; chiffres annoncés distinctement, répétés éventuellement ; liste des exemples, tournures ou termes peu usités, absents des dictionnaires usuels, avec leur traduction française ;
- d'observer une pause avant de répondre à toute question provenant du public au cours du débat ; le temps pour le traducteur de formuler la question en français.

Propositions de communication (300 mots maximum et courte bibliographie) à envoyer à oliertidouaralre@gmail.com avant le **01/02/2016** à Ti Douar Alre par courrier postal (11 rue du Tanin - 56330 Pluvigner) ou par courriel (tidouaralre@gmail.com).

La décision du comité scientifique sera communiquée le 19/02/2015, un mois avant la journée d'étude, le temps pour les communicants retenus de préparer leur intervention.

Tous les éléments susceptibles d'aider les interprètes seront à envoyer avant le **12/03/2016 au plus tard** (les documents reçus ne seront envoyés à aucun tiers : ils ne serviront qu'à faciliter l'interprétation simultanée).

Comité d'organisation :

- Joël Le Baron, vice-président de Ti Douar Alre, en charge de la commission langue bretonne
- David ar Rouz, membre du conseil d'administration de Kerlenn Sten Kidna
- Olivier Berson, animateur de Ti Douar Alre pour la langue bretonne

Comité scientifique :

Daniel Carré, docteur en breton, président de Ti Douar Alre
Daniel an Doujet, docteur en breton, CRBC (Université de Rennes 2)
Erwan ar Pipeg, docteur en breton, CRBC (Université de Bretagne occidentale)
David ar Rouz, docteur en traductologie, LIDILE (Université de Rennes 2) et PREFics (Université de Bretagne-Sud)

Calendrier :

01/02/2016 : échéance pour l'envoi de propositions
19/02/2016 : choix des communications par le comité scientifique
12/03/2016 : échéance pour l'envoi de tous les éléments susceptibles d'aider les interprètes
19/03/2016 : journée d'étude